

ACUERDO VOLUNTARIO / VOLUNTARY AGREEMENT

ENTRE / BETWEEN

**SECTOR EMPRESARIAL PARTICIPANTE EN EL PROGRAMA
BASC (COALICIÓN EMPRESARIAL ANTICONTRABANDO),
PROGRAMAS DE ASOCIACIONES EMPRESARIALES**

**PRIVATE SECTOR PARTICIPATING IN BASC AND
BUSINESS PARTNERSHIPS**

Y / AND

**SERVICIOS DE ADUANAS Y ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES**

**CUSTOMS SERVICES AND INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS**

OBJETIVO

Fortalecer los lazos de cooperación entre el Sector Empresarial y las Aduanas con el fin de prevenir la utilización del comercio legal para el contrabando de mercancías, narcóticos, terrorismo y otras formas de violaciones a las leyes aduaneras, promoviendo la facilitación del movimiento fronterizo de personas y mercancías

OBJECTIVE

To strengthen Customs/ Business cooperative ties to prevent drug trafficking, commercial smuggling, terrorism and other methods of Custom fraud, and to facilitate the legitimate cross border movement of people and goods.

Antecedentes

El Comercio mundial como el motor del progreso económico para el nuevo milenio, circunda el globo desarrollando empresas fuertes, creando empleos, aumentando el poder económico de las naciones. Esta cadena vital une a las naciones vinculando a los negocios y hace posible el Intercambio internacional, pero junto con la prosperidad y el desarrollo de robustos mercados mundiales se pueden desarrollar actividades ilícitas que comprometen la integridad del proceso, de las empresas y de las naciones afectadas.

Considerando que tanto el contrabando de mercancías como el de narcóticos, terrorismo, el desvío de sustancias químicas utilizadas para su fabricación, y las violaciones de leyes aduaneras constituyen un peligro para la salud, la seguridad y la moralidad publicas, perjudicando la actividad lícita de todas las partes que actúan en el marco del comercio y del transporte internacional, las compañías de cada segmento del comercio se están uniendo para formar cadenas integrales que ayudarán a protegerse de las organizaciones al margen de la ley y de esa manera mantener y fomentar sus mercados lícitos.

Considerando que una mayor cooperación ayuda a evitar de manera más eficiente el fraude aduanero, el contrabando, el tráfico ilícito de estupefacientes y el desvío de productos químicos precursores de estupefacientes.

Considerando, que esta cooperación sería benéfica para el fomento del Comercio Internacional de bienes y servicios.

History

As an engine of economic progress for the new millenium, world trade encircles the globe developing strong companies, creating employment, and increasing the economic power of nations. This vital chain binds nations and businesses and makes international trade possible. But together with prosperity and the development of robust world markets, illegal activities may arise, compromising the integrity of trade, of the companies and of the affected nations.

Considering that the smuggling of merchandise and narcotics, terrorism, the diversion of chemical substances used for the manufacture of illegal drugs and the violation of customs laws constitute a hazard for health, security and public morality, thus affecting the legal activity of all the parties that act within the framework of legal commerce and international transportation, companies in each segment of commerce are joining to form integral chains which will help protect them from criminal organizations and in that way keep and promote its markets.

Considering that a greater cooperation helps prevent customs fraud, contraband, illicit drug trafficking, and the diversion of chemical products for manufacturing drugs in a more efficient way.

Considering that this cooperation should be beneficial for promoting International Trade of goods and services

han decidido

Con ocasión del Primer Congreso Mundial BASC y Programas de Cooperación de Asociaciones Empresariales realizado en Cartagena de Indias, Colombia:

It has been decided

On the occasion of the First BASC World Wide Congress and Business Partnerships which will take place in Cartagena de Indias, Colombia:

1. Conformar una Alianza Internacional entre el Sector Empresarial participante en el BASC y en los Programas de Asociaciones Empresariales con el apoyo de los Servicios de Aduanas del Mundo, Autoridades Gubernamentales y Organizaciones Internacionales, con el objetivo de prevenir la utilización del comercio lícito como instrumento para el contrabando de mercancías, narcóticos, terrorismo y otras formas de contravenciones a leyes aduaneras, promoviendo la facilitación del movimiento fronterizo de personas y mercancías.

To establish an International Alliance led by the Private Sector participating in BASC and Business Partnership Programs with the support of Custom Services, Government authorities and International Organizations with the objective of preventing the use of legal commerce for the purpose of smuggling merchandise, narcotic, terrorism, and other types of violations of customs laws, facilitating the movement of people and merchandise through the borders.

2. Promover la cooperación recíproca y voluntaria entre los participantes del Sector Empresarial en el programa BASC (Coalición Empresarial Anticontrabando), Asociaciones Empresariales y con los Servicios de Aduanas, las Autoridades Gubernamentales y las Organizaciones Internacionales.

To promote the reciprocal and voluntary cooperation among the participating companies of the Private Sector in the BASC Program (Business Anti-smuggling Coalition), Business Partnerships, Customs Services, Government Authorities and International Organizations.

3. Fomentar el intercambio de información comercial entre las partes que ayude a evitar de manera más eficiente el fraude aduanero, el contrabando, el tráfico ilícito de estupefacientes y el desvío de productos químicos precursores de estupefacientes.

To promote the exchange of commercial information among the parties which will help avoid customs fraud, contraband, drug trafficking and the diversion of chemical products for manufacturing drugs in a more efficient manner.

4. Contribuir en el intercambio de experiencias que le permita al sector Empresarial, reducir la vulnerabilidad de los despachos comerciales y de las instalaciones.

To promote the exchange of experiences in order to allow the Private Sector to reduce the vulnerability of commercial shipments and factories.

5. Promover y apoyar el fortalecimiento de los estándares de seguridad y protección de los participantes del programa BASC (Coalición Empresarial Anticontrabando) y Asociaciones Empresariales. Como guía se podrán seguir las recomendaciones descritas en el documento No.1 "Estándares Mínimos de Seguridad BASC", implementado durante este Congreso, Mayo 16/2001.

To promote and support the security and protection standards of the participants in the BASC programs (Business Anti-smuggling Coalition) and Business Partnerships. The recommendations described in document No. 1 implemented during this Congress: "BASC Minimum Security Standards", May 16, 2001 can be followed as a guide.

6. Examinar e instrumentar de común acuerdo, los diferentes medios susceptibles de mejorar la colaboración y las consultas periódicas entre las partes.

To examine and establish through common agreement the different means which may improve the collaboration and periodical consultation among the parties.

7. A este Acuerdo Voluntario se podrán adherir otras organizaciones o entidades, para lo que deberán tener la aprobación de la mitad mas uno de los firmantes iniciales.

Other organizations or entities may join this Voluntary Agreement, for which they must have the approval of over half of the initial signing parties.

DECLARACIÓN DE INTENCIÓN

Las partes reconocen que este Acuerdo Voluntario constituye una primera etapa hacia el desarrollo de otras medidas de cooperación, a fin de plasmar en los hechos el espíritu en el cual ha sido redactado este documento. Las partes manifiestan su ánimo de cooperación y de mutuo apoyo revisando y mejorando periódicamente estas directrices.

Firmado en Cartagena de Indias, Colombia el 17 de Mayo de 2001



DECLARATION OF INTENT


The parties acknowledge that this Voluntary Agreement constitutes a first stage towards the development of other cooperation measures, which should be in accordance with the spirit in which this document has been written. The parties will express their spirit of cooperation by periodically revising and improving the points contained herein.

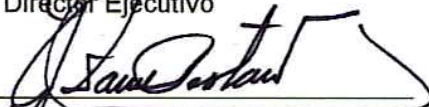

Participantes en el acuerdo/ Parties Participating in the agreement

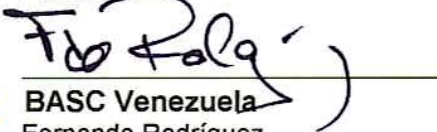


 **BASC Costa Rica**
Eric Koberg
Presidente


 **BASC Ecuador**
Eulalia Andrade de Sancho
Delegada Presidente




 **BASC México**
Juan Manuel Quiroga
Director Ejecutivo

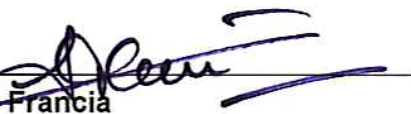

 **BASC Miami**
Charlotte Gallogly
Presidente

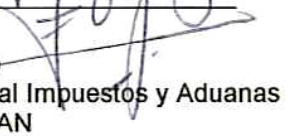


 **BASC Perú**
Jorge Dávila-Pestana Vergara
Cónsul Honorario Perú

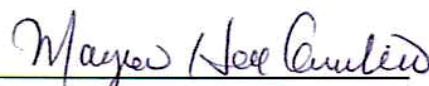


 **BASC Venezuela**
Fernando Rodríguez
Presidente




 **Ecuador**
Jaime Santillán, Gerente General
Corporación Aduanera Ecuatoriana


 **España**
Manuel Casuso
Consejero de Finanzas
Embajada de España

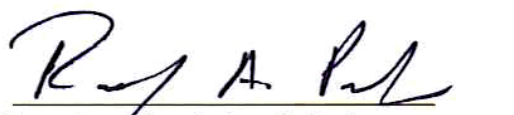


 **Francia**
François Mongin
Director General de Aduanas y
Derechos Indirectos de Francia


 **Colombia**
Guillermo Fino
Director General Impuestos y Aduanas
Nacionales, DIAN


 **BASC Colombia**
Mayra Hernández de Cavellier
Presidente


 **International Chamber of Commerce**
Fermin Cuza
Chairman of Customs and Trade
Regulations Committee


World Customs Organisation
Michel Danet
General Secretary


 **Organización de los Estados
Americanos**
Rafael A. Parada
Oficial de la Comisión Interamericana para
el control del Abuso de Drogas
(OEA / CICAD)

Testigos de Honor/ Honorary Witnesses






Gustavo Bell Lemus
Vicepresidente de la República de Colombia



Daniel Parfait
Embajador de Francia




Charles Winwood
Acting Commissioner, United States Customs Service

Barbara Moore
Ministra Consejera Embajada de los Estados Unidos

Participantes que se adhieren al Acuerdo durante el II Congreso Mundial,
Quito, Julio 25 de 2002



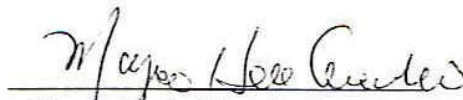
México
Servicio de Administración Tributaria
Lic. José Alfonso Torres
Director General Adjunto

BASC Appexmar - Panamá
Jaime A. Maltez R.
Presidente

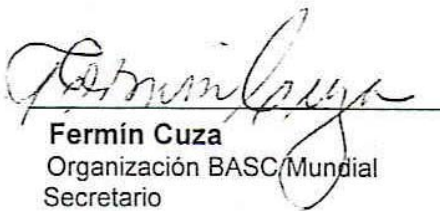
Testigos de Honor/ Honorary Witnesses



Ricardo Estrada
BASC Ecuador
Presidente




Mayra H. de Cavelier
Organización BASC Mundial
Presidente




Fermín Cuza
Organización BASC Mundial
Secretario

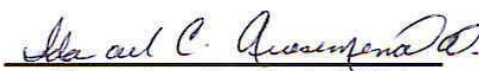
Adhesión de BASC, Capítulo Panamá



Demetrio Papadimitriou
Presidente
BASC PANAMA



Mayra H. De Cavellier
Presidente
Organización Mundial OMB

Testigos de Honor


Melitón Arrocha R.
Vice Ministro de Comercio Exterior
Ministerio de Comercio e Industrias


Mercedes García de Villalaz
Directora General de Aduanas
Ministerio de Economía y Finanzas


Jaime T. Ramsay
Director
Industry and Partnership Program

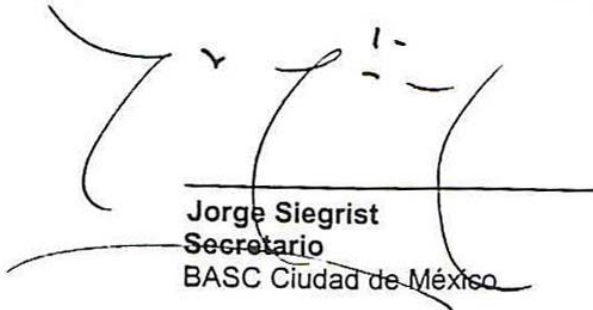

Sonny Manzano
Agregado de Aduanas de los
Estados Unidos de América

Firmado a los dieciocho (18) días del mes de junio de 2003 en la ciudad de Panamá,
durante el Lanzamiento de BASC PANAMA

Adhesión de BASC, Capitulo Ciudad de México

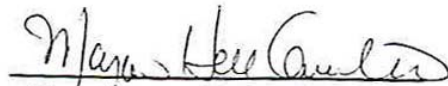


Martín Díaz
Presidente
BASC Ciudad de México

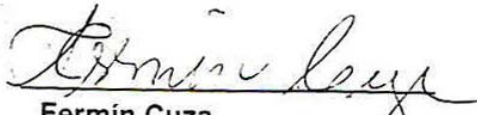


Jorge Siegrist
Secretario
BASC Ciudad de México

Testigos de Honor/ Honorary Witnesses



Mayra H. de Cavalier
Organización BASC Mundial
Presidente



Fermín Cuza
Organización BASC Mundial
Secretario

Este acuerdo se firma en la Ciudad de México, D.F., a 2 de octubre de 2002.